



ÉTUDE SUR L'APPRENTISSAGE
DES LANGUES À L'ÉTRANGER

2017

Cette étude a été créée par



en collaboration avec



educaweb (*)



TABLE DES MATIÈRES

<u>Introduction : en quoi consiste cette étude ?</u>	4
Vue d'ensemble	5
Carte des langues	6
<u>Apprendre une langue pour promouvoir la mobilité et la satisfaction personnelle</u>	7
<u>Comment apprendre une langue : les avantages de l'apprentissage en personne</u>	8
<u>L'aspect humain dans l'apprentissage d'une langue : un moyen de gagner en confiance ?</u>	11
Interview N° 1	12
<u>Faire des rencontres à l'étranger : quelles opportunités ?</u>	14
Interview N° 2	15
Interview N° 3	16
<u>Quelles sont les motivations sous-jacentes de l'apprentissage d'une langue ?</u>	18
Interview N° 4	20
<u>Conclusion : qu'avons-nous appris ?</u>	21
<u>Annexes</u>	22

INTRODUCTION : EN QUOI CONSISTE CETTE ÉTUDE ?

»»» Cette étude sur l'apprentissage des langues en séjour linguistique est le résultat d'un sondage, créé dans le but d'évaluer l'effet des cours de langue à l'étranger, leur efficacité sur le long terme et l'impact qu'ils peuvent avoir sur la vie des gens.

Il a déjà été prouvé que la maîtrise de deux ou plusieurs langues est bénéfique à tout être humain. D'un point de vue scientifique, cela peut prolonger et améliorer la qualité de vie d'une personne¹. Au quotidien, l'apprentissage d'une langue étrangère peut dynamiser une carrière et reste bien entendu utile aux voyages.

Mais quel est le degré de difficulté ? Certains pensent que l'apprentissage d'une langue prend beaucoup de temps, tandis que d'autres s'inquiètent des compétences requises qu'ils n'ont pas. Cependant, les moyens mis à disposition pour apprendre les langues aujourd'hui sont bien plus variés qu'ils ne l'étaient autrefois.

Les séjours linguistiques offrent un exemple de solution moderne à l'apprentissage des langues. Ils sont fortement recommandés puisqu'ils proposent une combinaison unique entre loisirs et apprentissage. Leur but premier est atteint – enseigner une langue – mais ils sont également reconnus en tant qu'expérience de vie.

Voilà pourquoi nous nous sommes penchés sur cette étude.

VUE D'ENSEMBLE

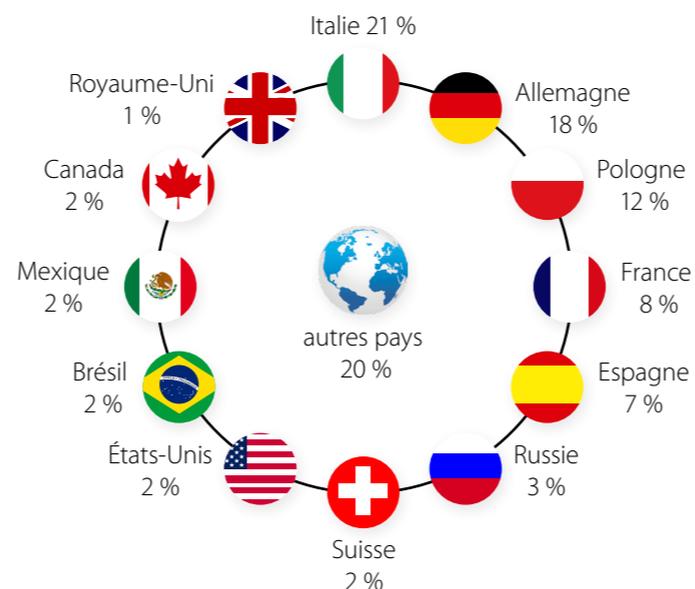
Notre sondage a été soumis à environ **2 000** anciens élèves de séjour linguistique, tous âges, nationalités et origines confondus. Ces derniers ont répondu à différentes questions concernant leur expérience linguistique à l'étranger. Voici un aperçu de leurs réponses.

Les résultats nous ont permis d'analyser l'apprentissage des langues plus en profondeur et de pouvoir publier cette étude. Vous retrouverez dans ce rapport d'étude :

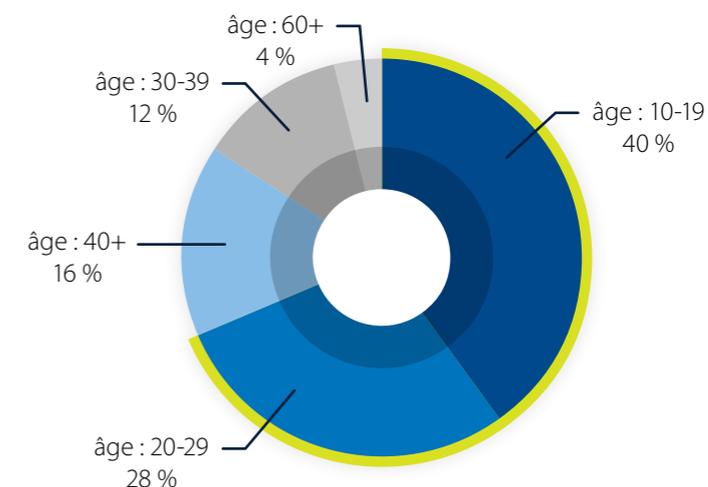
- des commentaires sur l'apprentissage des langues à l'étranger
- des tendances générales retrouvées dans plusieurs réponses
- des interprétations graphiques issues des résultats du sondage
- des interviews d'apprenants en langue

Cette étude s'inspire des résultats d'études précédentes (Annexes 1 et 2).

Dans quel pays habitez-vous ?

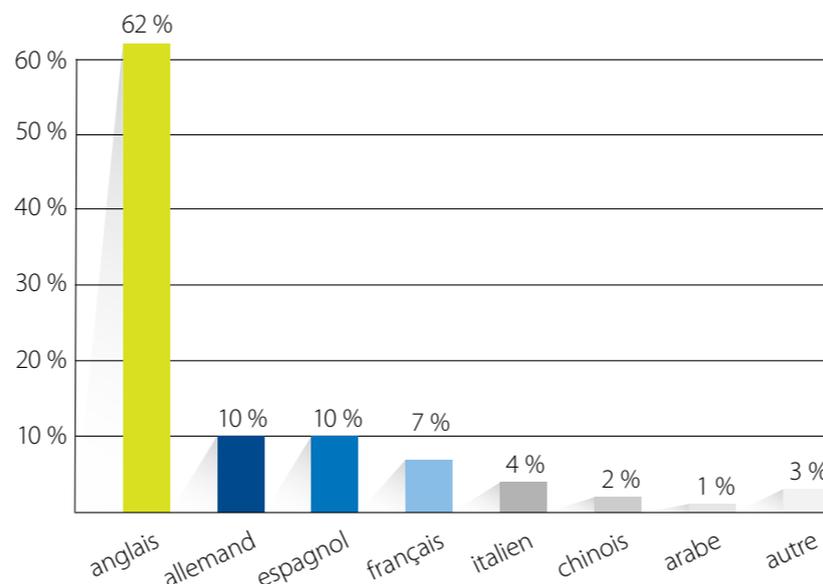


Quel âge aviez-vous lors de votre séjour linguistique ?

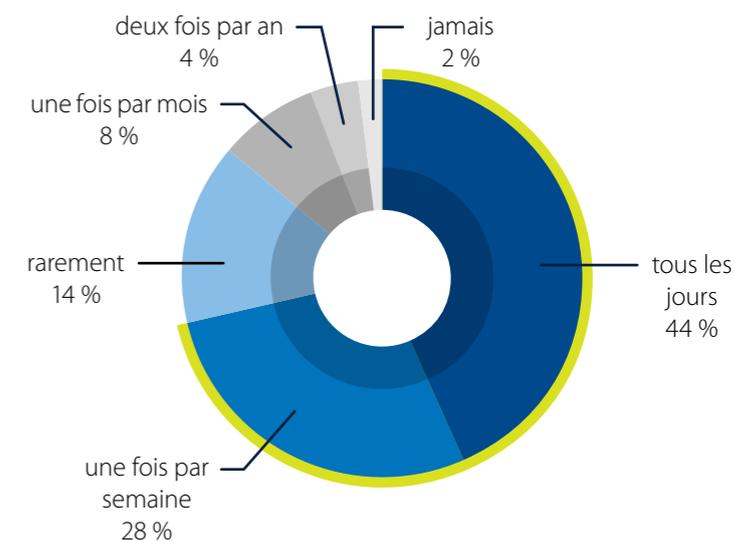


68 %
des participants appartiennent à la population jeune

Quelle langue avez-vous apprise ?



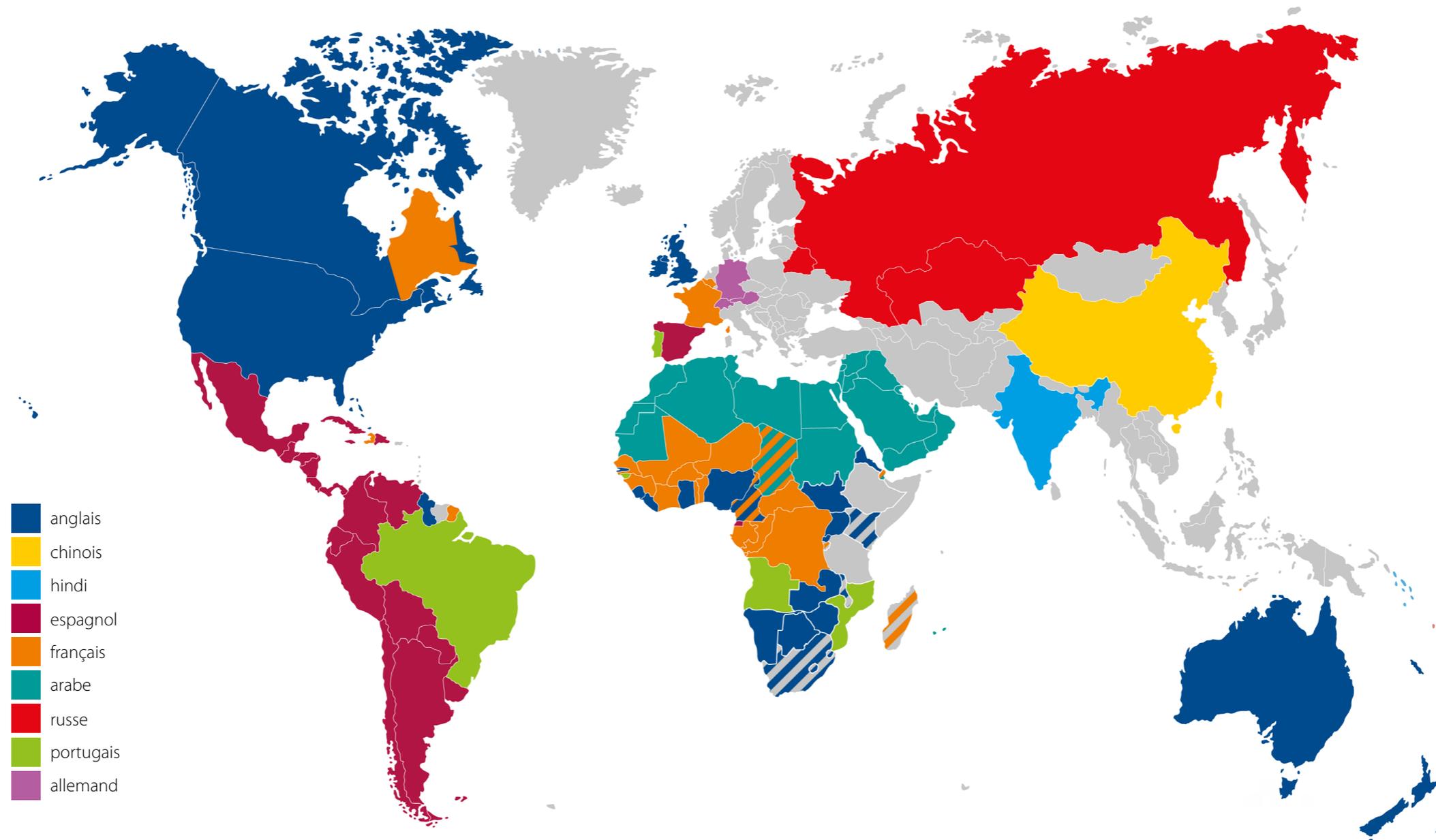
À quelle fréquence parlez-vous cette langue ?



72 %
utilisent la langue apprise de manière régulière

CARTE DES LANGUES

»»» Cette carte met en avant les langues les plus répandues dans le monde. Elle peut servir de référence pendant la lecture de l'étude.



APPRENDRE UNE LANGUE POUR PROMOUVOIR LA MOBILITÉ ET LA SATISFACTION PERSONNELLE

L'utilité de l'apprentissage d'une langue ne fait aucun doute. Cela aide à développer de nombreuses compétences et peut ainsi être bénéfique pour votre carrière professionnelle ou pour votre satisfaction personnelle. Vous pouvez également développer des compétences de communication telles que :

- **des compétences pratiques** – parler et écrire dans une autre langue, ainsi que dans sa langue maternelle
- **des compétences cognitives** – avoir la capacité d'interpréter les choses avec un esprit critique

Être conscient de la structure et de la logique de différentes langues développe également la créativité et la capacité à résoudre des problèmes.

Apprendre une nouvelle langue ouvre de nouvelles opportunités professionnelles et peut amener à pratiquer d'autres activités en communiquant avec des clients potentiels dans leur langue maternelle.

Une langue peut être également bénéfique pour votre développement personnel et social : la satisfaction per-

»»» Pourquoi l'apprentissage d'une langue est-il important ? À quoi contribue-t-il et quels en sont les effets à long terme ?

sonnelle ressort comme étant l'un des facteurs principaux de la motivation des apprenants.

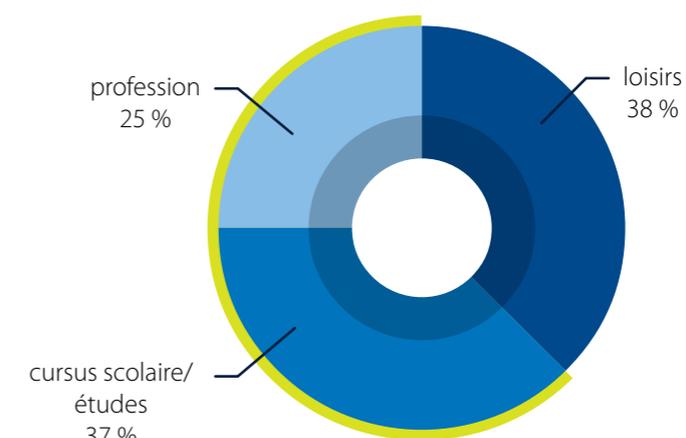
De plus, les langues nous permettent plus de mobilité, tant dans notre vie personnelle que dans nos activités de loisirs. Apprendre une langue étrangère est divertissant, et sa pratique rend plus agréable et gratifiant le fait de voyager, vivre ou travailler à l'étranger.

Les personnes pratiquant plusieurs langues peuvent contribuer de manière positive aux relations internationales et à la sécurité nationale.

Le multilinguisme est au cœur d'institutions telles que l'Union Européenne². L'apprentissage d'une langue est un réel atout dans le monde globalisé dans lequel nous évoluons et peut s'avérer extrêmement utile pour comprendre la diversité de notre société.

Les résultats de notre sondage montrent qu'un séjour linguistique est la solution idéale pour toute personne souhaitant améliorer son niveau en langue afin de valoriser son avenir professionnel et/ou son développement personnel.

Pour quelles raisons avez-vous pris des cours de langues ?



» **62 %**

choisissent d'apprendre une langue pour des raisons professionnelles



"Pouvoir parler la langue locale rend les voyages à l'étranger bien plus simples. Nous parlons espagnol donc il est facile de recevoir des conseils et astuces de la part des habitants locaux d'Amérique du Sud, car la barrière linguistique n'existe pas. L'anglais est particulièrement utile lorsqu'on voyage, et il permet de communiquer avec des personnes du monde entier."

Lisa & Johannes, du blog [immerfernweh](https://immerfernweh.com)

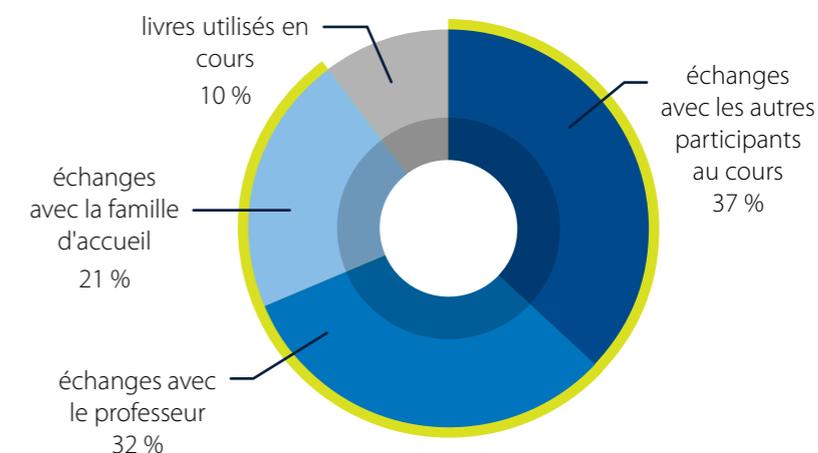
COMMENT APPRENDRE UNE LANGUE : LES AVANTAGES DE L'APPRENTIS- SAGE EN PERSONNE – PARTIE 1

»»» De très nombreuses méthodes d'apprentissage sont disponibles. De nos jours, tout le monde peut apprendre une langue sans sortir de chez soi. Par conséquent, partir à l'étranger pourrait donner l'impression d'y mettre trop d'effort. Cependant, les avantages ne sont pas à négliger.

Le débat concernant l'apprentissage en ligne ou en classe est toujours d'actualité dans le monde de l'éducation. Si chaque parti a su prouver l'efficacité de ses stratégies d'apprentissage, certains hésiteront toujours entre les deux. Pour prendre la bonne décision, la solution reste de savoir en quoi, et pour qui, ces deux méthodes sont bénéfiques.

L'apprentissage en ligne est un moyen pratique et flexible pour commencer avec une nouvelle langue : les jeux et quizz sur Internet sont amusants et permettent aux débutants de s'immerger dans la langue petit à petit. Le web vous donne aussi l'opportunité de communiquer avec des gens du monde entier. Internet offre une multitude de contenus de qualité pour parfaire votre compréhension, tels que les vidéos et films.

Quelle ressource/aide vous a été la plus utile lors de votre séjour ?



➤ **90 %**
affirment que l'interaction avec les autres a été leur meilleure ressource d'apprentissage

COMMENT APPRENDRE UNE LANGUE : LES AVANTAGES DE L'APPRENTIS- SAGE EN PERSONNE – PARTIE 2



Cependant, ces ressources manqueront toujours d'un des aspects les plus importants de l'apprentissage d'une langue : l'interaction humaine.

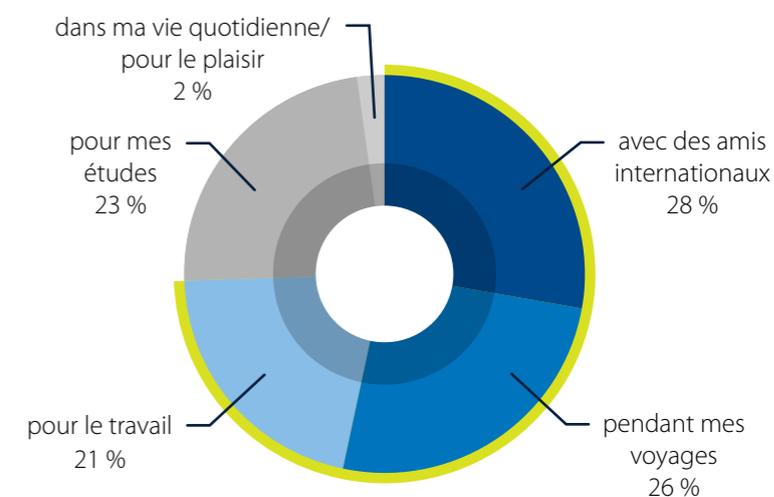
La communication non verbale telle que le langage corporel, les signes cognitifs et les expressions du visage est également un aspect qui ne peut être transmis à travers des écrans d'ordinateur de la même manière que dans la vie réelle. Le langage est en perpétuel changement : les dialectes régionaux ou générationnels sont des choses qu'un apprenant découvrira uniquement en communiquant avec des natifs de la langue. Comprendre l'humour et les expressions idiomatiques peut difficilement s'apprendre à travers un écran ou dans les pages d'un livre.

L'immersion totale est de loin le plus grand avantage des séjours linguistiques. Il semblerait qu'un séjour linguistique ait un effet beaucoup plus important sur la mémoire et le processus d'apprentissage.

Les répondants au sondage ont pleinement profité des interactions qui ont eu lieu avec leur professeur, leurs nouveaux amis et/ou leur famille d'accueil.

De ce fait, l'aspect humain ne devrait pas être sous-estimé.

Dans quelle(s) situation(s) utilisez-vous une langue étrangère ?



➤ 75 %
utilisent une langue pour échanger avec les autres



"J'ai appris l'anglais en suivant le parcours classique, comme tout le monde, à l'école. Ma LV1 était en réalité le français, suivi par l'anglais. Malheureusement, à cause d'un manque de pratique, j'ai oublié la plupart de ce que j'ai appris. De plus, je n'étais pas très attentive en classe donc c'est principalement mon séjour à l'étranger qui m'a aidée à créer et renforcer mes connaissances dans la langue. Je n'ai pas encore eu la chance d'effectuer de séjour linguistique, mais j'aimerais en avoir l'opportunité pour améliorer mon anglais."

Ivi, du blog [WTF Ivi Kivi](#)



"Ce que j'ai appris à l'école m'a certainement été très utile au niveau de la grammaire de la langue, mais la pratique à l'étranger a été plus efficace : j'ai élargi mon vocabulaire et amélioré mon niveau à l'oral. À l'université, j'ai dû choisir une autre langue étrangère et j'ai pris suédois. Malheureusement, je n'ai pas vraiment l'impression de pouvoir parler la langue étant donné que je n'ai jamais vécu ou passé du temps en Suède, et donc jamais eu l'occasion de mettre en pratique mes connaissances."

Corinna, de la chaîne YouTube [Corinna Fee](#)



"Parce que j'ai besoin de l'anglais à la fois pour mon travail et mes voyages, j'ai pris des cours en groupe chez Sprachcaffe pendant plusieurs années. Contrairement à mon expérience à l'école, mes progrès ont été bien meilleurs car nous parlions constamment anglais et faisons face à différentes situations de la vie de tous les jours. Aujourd'hui j'essaie d'améliorer mon anglais en regardant des films et émissions, et en lisant des livres en anglais."

Ina, du blog [Genussbummler](#)

L'ASPECT HUMAIN DANS L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE : UN MOYEN DE GAGNER EN CONFIANCE ?

Parler une langue étrangère avec assurance est un des principaux avantages qu'un séjour linguistique peut apporter à un élève. Ceci étant dit, il est important de souligner qu'apprendre une langue à l'étranger aide à parler couramment la langue, mais ce stade de l'apprentissage peut uniquement être atteint si le niveau de l'élève est suffisamment avancé.

Pour apprendre une langue, il est important de pouvoir la visualiser. Les professeurs et les habitants locaux peuvent représenter des exemples vivants de locuteurs natifs, dont les expressions, le langage corporel et les styles de communication de base peuvent être imités par la personne qui apprend leur langue.

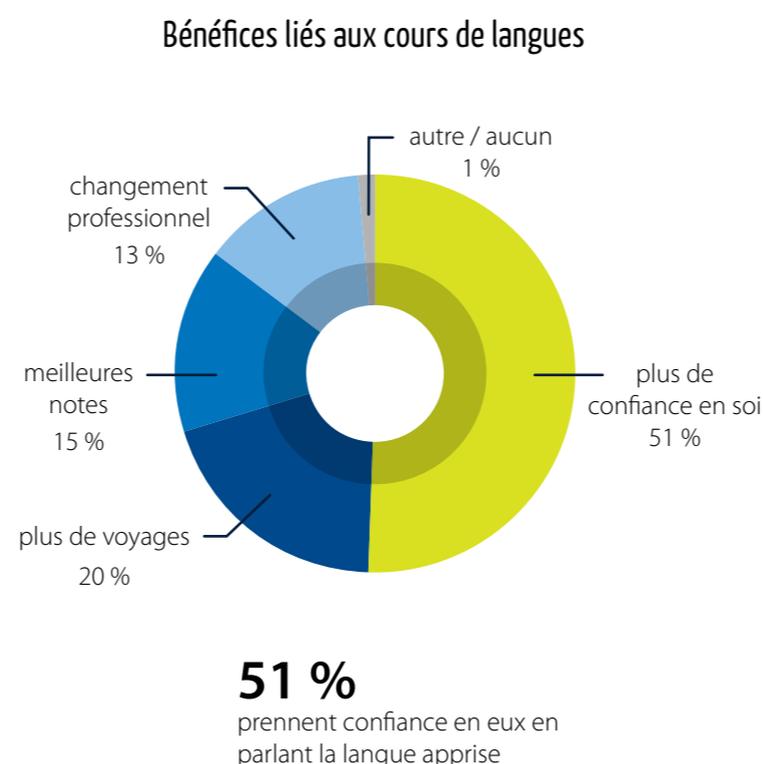
L'exercice de mimétisme est à la portée de tous, même de la personne la plus timide. Le processus apparaît au premier abord comme très passif. Il demande observation et analyse de ces signes cognitifs afin de pouvoir les reproduire par la suite. Chaque apprenant doit gagner en confiance en comprenant ce qui l'entoure.

»»» Apprendre une nouvelle langue à l'étranger, c'est s'adapter à une situation : une nouvelle culture, l'influence de notre propre culture et de notre propre personnalité. Être entouré par des locuteurs natifs et des locaux peut s'avérer intimidant mais reste, sur le long terme, une solution pour développer sa confiance en soi.

Une fois cette pratique assimilée, c'est là qu'intervient l'apprentissage actif en essayant de reproduire ce que l'on voit.

À ce stade-là du processus, l'apprentissage en classe est important et devient un outil utile et rassurant pour l'apprenant. Le professeur aide à interpréter la langue et ouvre la voie à la communication et à l'apprentissage actif. Les élèves se sentent à l'aise et prennent de l'assurance en pratiquant leurs nouvelles connaissances à plusieurs et en découvrant qu'ils ne sont pas seuls à faire les mêmes erreurs ou à avoir les mêmes difficultés. Ils sont également capables de voir leurs progrès en tant que groupe et en tant qu'individu.

L'assurance et le savoir-faire dépendent étroitement l'une de l'autre. Un ingrédient important au développement de la confiance en soi est "la capacité des apprenants à voir leurs progrès pour leur procurer un sentiment de réussite".³



INTERVIEW N° 1

– PARTIE 1



Pierre parle couramment six langues. Au fil du temps, il a développé sa propre méthode pour apprendre les langues et a décidé de partager son expérience sur Internet. En 2014, il a créé son site Le Monde des Langues, initialement comme passe-temps. Deux ans plus tard, il a lancé sa chaîne YouTube et son premier cours de langues en ligne. À cette date, Pierre a publié plus de soixante-dix vidéos et cinq cours et formations, et il vit désormais de cette passion en tant que formateur en langues.

“Le Monde des Langues offre une approche unique puisqu’il s’agit de l’apprentissage des langues en général plutôt que celui d’une langue en particulier (anglais, espagnol, allemand...). Contrairement à la croyance commune, toutes les langues suivent plus ou moins le même système d’apprentissage et les plus grandes difficultés sont rarement celles qu’on avait imaginées.”

D’après Pierre, et selon son expérience, une personne qui apprend une langue se doit de se donner des buts bien précis, de travailler sur sa motivation, de trouver des gens avec qui pratiquer régulièrement la langue, d’apprendre du vocabulaire et d’utiliser la phonétique pour améliorer sa prononciation, son intonation, etc. :

“en bref, si vous savez comment apprendre une langue, vous pouvez apprendre toutes les langues. Cela vous demandera bien sûr du temps et des efforts, mais votre patience sera grandement récompensée !”

La langue maternelle de Pierre est le français et il a appris l’allemand, l’anglais, le finnois, l’italien et le japonais. Son challenge actuel n’est pas d’accumuler les langues, mais d’un jour maîtriser celles qu’il parle déjà : “Je n’ai pas prévu d’apprendre une nouvelle langue pour l’instant car certaines de celles que je connais sont quelque peu rouillées et j’aimerais consolider mes connaissances avant de me lancer dans l’apprentissage d’une toute autre langue.”

La méthode principale de Pierre pour apprendre une langue est l’immersion active qui comprend deux aspects principaux : l’immersion dans la langue et la culture, ainsi qu’un processus d’apprentissage actif. “Je ne crois pas en ce que j’appelle un “apprentissage passif”, simple et paresseux, et finalement inefficace pour apprendre une langue. Si vous passez votre temps à lire et répéter des choses, ce ne sera pas suffisant. Vous devrez : 1) vous immerger dans la langue et la pratiquer tous les jours, et 2) parler et écrire le plus possible dans cette langue.”

Pierre souligne souvent que vivre ou voyager à l’étranger n’est pas un prérequis pour apprendre une langue. Cependant, afin d’appliquer cette méthode d’immersion

INTERVIEW N° 1

– PARTIE 2

*N'oubliez jamais que tout polyglotte a été un jour un enfant bafouillant.
Vous aussi, vous pouvez le faire !*

active, il faut sortir de sa zone de confort et changer son environnement d'apprentissage régulièrement : **“Un séjour linguistique peut être une excellente manière de dynamiser vos compétences linguistiques.** Vous serez confronté à la langue telle qu'elle est réellement parlée par les locuteurs natifs, ce qui est parfois bien différent de ce que vous apprenez en cours de langues. Le plus important étant de vous forcer à ne pas utiliser votre langue maternelle (ou l'anglais, si ce n'est pas la langue que vous apprenez pendant votre séjour) et de saisir toute opportunité de pratiquer la langue. Ne restez pas seul, évitez de visiter uniquement les lieux touristiques, parlez aux gens qui vous entourent et immergez-vous dans la langue et la culture.”

Prendre confiance en soi lors de l'apprentissage d'une langue est un des thèmes de notre étude. Après avoir appris cinq langues, Pierre a développé des **techniques pour gagner en confiance et surmonter ses peurs** : “Vous n'avez pas besoin d'être la personne la plus confiante au monde pour apprendre une langue.

On trouve de nombreuses personnes au caractère timide qui ont très bien réussi à maîtriser plusieurs langues. Cependant, il est vrai que manquer d'assurance peut mettre un énorme frein à votre apprentissage. Si vous avez peur de parler la langue, vous n'oserez pas la pratiquer autant que vous le devriez et vos progrès seront lents. La première chose à faire est de se rendre compte que vous n'êtes pas aussi mauvais que vous le pensez. Il est tout à fait normal d'hésiter ou de mal prononcer certains mots... Mais tout le monde passe par là. Il vous suffit de vous détendre et de pratiquer la langue, encore et encore. Vous serez finalement désensibilisé, si je puis dire, et vous n'aurez plus peur de parler. N'oubliez jamais que tout polyglotte a été un jour un enfant bafouillant. Vous aussi, vous pouvez le faire !”

Les séjours linguistiques sont en effet une bonne opportunité pour mettre cette idée en pratique : “À l'étranger, vous êtes immergé dans la langue, il n'en tient qu'à vous d'être actif et de parler avec les gens qui vous entourent.”

Cliquez ici pour voir l'une des vidéos YouTube de Pierre

FAIRE DES RENCONTRES À L'ÉTRANGER : QUELLES OPPORTUNITÉS ?

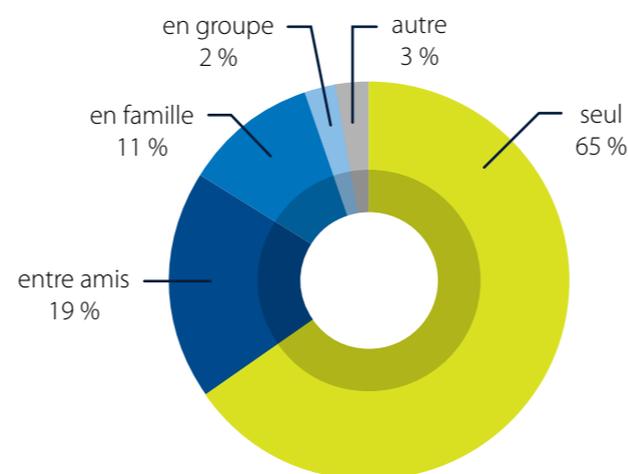
Un des deux aspects principaux des séjours linguistiques est le divertissement. Partir en vacances se fait généralement entre amis ou en famille. Notre étude montre que des vacances en séjour linguistique restent une expérience individuelle : 65 % des participants ont voyagé seuls.

Cependant, les cours et activités sont organisés de telle façon à ce que les élèves se rassemblent et apprennent à se connaître. Il est très facile de faire des rencontres et de se faire des amis, tout comme de pratiquer la langue apprise avec les autres.

60 % des répondants au sondage disent être toujours en contact avec leurs anciens camarades internationaux. Sachant que la majorité des élèves a moins de 30 ans, un séjour linguistique pourrait bien, indirectement, influencer le futur de ses participants.

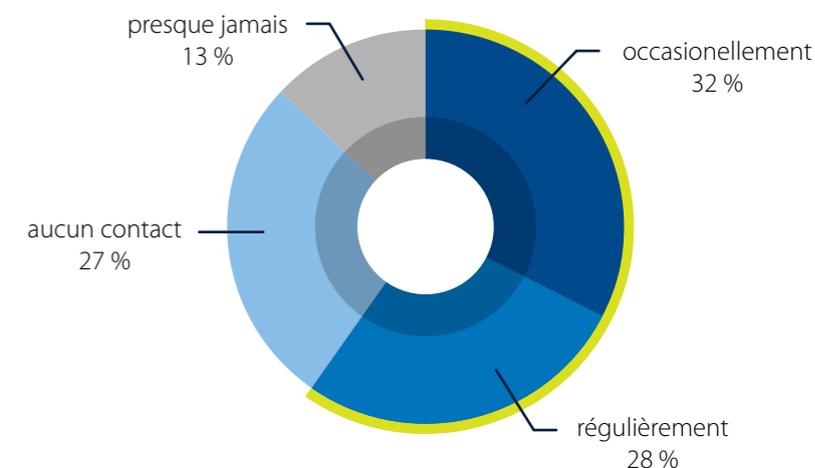
»»» Les séjours linguistiques créent de fortes relations entre des étudiants du monde entier, offrant ainsi de nombreuses opportunités de voyage ou de développement professionnel.

Avez-vous voyagé seul ou en groupe ?



» **65 %**
ont voyagé seuls

Êtes-vous toujours en contact avec des personnes de votre séjour ?



» **60 %**
restent en contact avec les gens qu'ils ont rencontrés

INTERVIEW N° 2



L'atmosphère de la ville de Malaga a joué beaucoup sur notre bonne humeur et notre motivation à apprendre la langue !

Thomas, 42 ans, est né et a grandi en Allemagne. Vanessa, 37 ans, est née et a grandi au Brésil. Ils se sont rencontrés en 2005 lors d'un séjour linguistique avec Sprachcafé à Malaga, en Espagne, où ils ont suivi le même cours de langue. Ils sont aujourd'hui mariés, parents de deux enfants, et vivent à Francfort, en Allemagne.

Quel a été le ressenti de votre séjour ? Très positif, et pas seulement parce que c'est là où on s'est rencontrés. L'équipe de l'école était très bien et les professeurs très motivés. L'atmosphère de Malaga, avec ses plages, la culture hispanique et son style de vie, a joué beaucoup sur notre bonne humeur et notre motivation à apprendre la langue.

Quelles langues parlez-vous ? Nous parlons aujourd'hui tous les deux allemand, portugais et espagnol. Thomas parle aussi anglais. Nous utilisons principalement l'espagnol entre nous, langue que nous utilisions déjà pendant notre séjour en Espagne.

Quels impacts ce séjour linguistique a-t-il eu sur vous ? Par exemple sur votre assurance à l'oral, vos études ou votre carrière professionnelle ? Apprendre une nouvelle langue, s'orienter au sein d'un environnement complètement nouveau et différent, et aussi y prendre plaisir : toutes ces choses ont eu un effet positif sur notre confiance en nous. Cependant, ce séjour n'a pas directement influencé nos études ou carrières.

Vanessa, tu t'es installée dans le pays de ton partenaire. Comment as-tu vécu le processus d'adaptation à une toute nouvelle culture ? Thomas, qu'en a-t-il été pour toi ? Vanessa : c'était une décision commune et un pas difficile à faire. Maintenir une relation proche avec

ma famille a toujours été très important pour moi, et l'est encore aujourd'hui. S'adapter au pays, à sa culture, et à ses différentes coutumes a également été difficile, toujours aujourd'hui. Apprendre la langue aide énormément.

Thomas : cela a bien sûr été plus facile pour moi. J'ai un travail et ma famille pas loin, mais j'ai quand même dû m'ajuster à certaines choses. À présent, je suis habitué aux relations à distance avec des amis et de la famille qui habitent dans un autre pays, et leurs visites chez nous font partie de ma vie. C'est aussi un challenge de communiquer lorsqu'on ne partage pas la même langue ou la même culture, c'est un apprentissage constant.

Quelle a été/est aujourd'hui, l'importance des langues étrangères dans votre vie ? Thomas : je ne me sers pas des langues dans mon travail, mais elles sont beaucoup plus importantes pour Vanessa qui, à l'aéroport, est en contact quotidien avec des gens du monde entier.

Vanessa : au niveau familial, les langues sont très importantes. Le bilinguisme est un aspect central pour nos enfants – je leur parle en portugais, Thomas leur parle en allemand – et également pour nous qui tentons de construire et consolider des liens avec amis et famille des deux pays. Nous pensons qu'il est important que nos petits-enfants parlent la langue de leurs grands-parents.

INTERVIEW N° 3

– PARTIE 1

Traduit de l'allemand



Ahryun est coréenne et prend des cours à Sprachcaffe Francfort. Elle a commencé à apprendre l'allemand dans son pays et est ensuite venue à Francfort pour s'améliorer de manière plus intensive. Elle suit maintenant un cours de niveau C2 et partira par la suite en Grande Bretagne pour reproduire l'expérience et apprendre l'anglais.

Quand as-tu commencé à apprendre l'allemand ? J'ai commencé à apprendre l'allemand il y a exactement deux ans, dans une école de langues privée en Corée. J'étais débutante et j'ai appris à lire les lettres de l'alphabet allemand. Mais je n'ai pas pu apprendre beaucoup plus car je travaillais en même temps. Je me souviens très bien de cette époque : je n'aurais jamais pensé que je serais un jour en train de répondre à ces questions en allemand.

Quelle est ta motivation pour apprendre l'allemand ? As-tu des projets futurs ? À vrai dire, il y a peu de Coréens

qui souhaitent apprendre l'allemand. La plupart des gens apprennent l'anglais, mais je voulais apprendre quelque chose de spécial.

C'est la raison principale pour laquelle j'ai choisi l'allemand. En apprenant la langue, je me suis intéressée petit à petit à l'Allemagne.

Pour les Coréens, l'Allemagne est synonyme de voitures, bière, saucisses et Angela Merkel. C'est l'image de base que nous avons tous de l'Allemagne. J'ai voulu en savoir plus sur le pays, et j'ai commencé à regarder des vidéos YouTube en lien avec l'Allemagne. J'y reste jusqu'au mois de mai et ensuite, si possible, je partirai vers l'Angleterre

en septembre pour apprendre l'anglais. Après, je prévois de travailler en Allemagne.

Comment se passe ta vie en Allemagne ? Quelles sont les différences les plus importantes entre l'Allemagne et la Corée ? Ce dont je suis vraiment contente, c'est qu'il

n'y ait pas autant de Coréens à Francfort que je ne le pensais. Dans des villes réputées telles que New York, Toronto, Los Angeles ou Londres, il y a trop de Coréens. Je peux ainsi me sentir étrangère ici. Quand je suis en Corée, je préfère rester à la maison. Voyager et rencontrer du monde là-bas ne m'intéresse pas. Mais maintenant que je vis en Allemagne, je sors presque tous les jours car je souhaite parler allemand et échanger avec d'autres Coréens sur l'Allemagne. Ce pays m'a rendue plus sociable.

Qu'est-ce qui te plaît le plus dans tes cours ? Pendant mes cours, il est nécessaire que je parle de mon pays natal car ma professeure nous pose souvent des questions sur nos coutumes. J'apprends donc beaucoup sur la politique ou l'histoire de mon pays. De plus, la Corée du Nord est un sujet difficile pour moi. Certaines personnes de mon cours ne connaissent pas par exemple la différence entre la Corée du Nord et du Sud. Je fais donc des recherches dans l'actualité car je veux être sûre

INTERVIEW N° 3

– PARTIE 2

Avec le temps, mon allemand s'est énormément amélioré, c'est incroyable.

d'expliquer tout ça correctement. J'ai également eu l'occasion d'enseigner du coréen à certains de mes camarades de classe. Ma professeure s'intéresse beaucoup aux langues étrangères et aux différentes cultures. J'ai vraiment apprécié mes cours, même si j'ai dû apprendre beaucoup de choses en peu de temps.

Te sens-tu intégrée en Allemagne maintenant que tu parles bien allemand ? Pour être honnête, pas encore. Aujourd'hui, mon plus grand problème reste la compréhension orale. Je peux parler librement et sans difficulté, mais encore parfois je ne perçois pas 100% de ce que les Allemands disent.

Je trouve l'allemand qu'on apprend en cours très différent de celui que j'entends au quotidien. Malheureusement, presque tous les Allemands parlent très vite et j'ai du mal à comprendre quand ils parlent. C'est pourquoi je réponds parfois "oui" pour donner l'impression d'avoir compris.

T'es-tu fait beaucoup d'amis à Francfort ? Oui, je me suis fait quelques amis. Quand je suis arrivée en Allemagne, je restais tout le temps seule car j'étais timide et très discrète. J'ai essayé d'améliorer la situation, en vain. Au début, la compréhension orale et la communication n'étaient pas mes points forts. Lorsque je parlais avec quelqu'un, la conversation n'allait jamais bien loin et durait 10 minutes tout au plus. Ces situations me dépri-

maient. De ce fait, j'ai appris et répété des mots de base chez moi. À cette époque, je me rassurais en apprenant la grammaire allemande. Avec le temps, mon allemand s'est énormément amélioré, c'est incroyable. Quand je vois que le niveau de certains de mes amis est toujours assez bas, je me revois avant, et c'est pourquoi je souhaite les aider. J'ai un ami japonais dans mon cours qui m'a dit que je lui ai été d'une grande aide et qu'il n'oublierait jamais nos conversations en allemand. Cela m'a vraiment fait plaisir. Certains de mes amis et des professeurs parlent russe et j'aimerais aussi apprendre cette langue si j'en ai l'opportunité.

As-tu une anecdote à nous raconter concernant ton apprentissage de l'allemand ou ta vie en Allemagne ?

J'ai mémorisé des expressions utiles comme par exemple "Ich muss mir das noch überlegen" qui veut dire que vous avez encore besoin d'y réfléchir avant de prendre une décision. Jusqu'à maintenant, j'ai utilisé cette expression très régulièrement. J'ai aussi appris différents synonymes, cela aide beaucoup pour la communication et l'écrit. Il est également utile d'apprendre des mots sur des sujets d'actualité comme le Brexit, l'immigration, Donald Trump, l'histoire, la protection environnementale et la cruauté envers les animaux ; ce sont des sujets dont nous discutons en cours d'allemand.

QUELLES SONT LES MOTIVATIONS SOUS-JACENTES DE L'APPRENTISSAGE D'UNE LANGUE ?

Connaître une langue signifie aussi comprendre une culture. Cela ouvre la voie à une meilleure compréhension des problèmes de société tels que la diversité, la cohésion sociale et la globalisation. Ici, apprendre une langue ne sera pas l'intérêt premier, mais seulement un outil pour avoir accès à une culture ou un groupe de personnes. L'intérêt porté à une langue étrangère vient de l'intérêt culturel.

La motivation intégrée⁴ fait référence à l'apprentissage d'une langue en quête de développement personnel et d'enrichissement culturel. Le but de l'apprenant sera d'être accepté par la culture de la langue apprise.

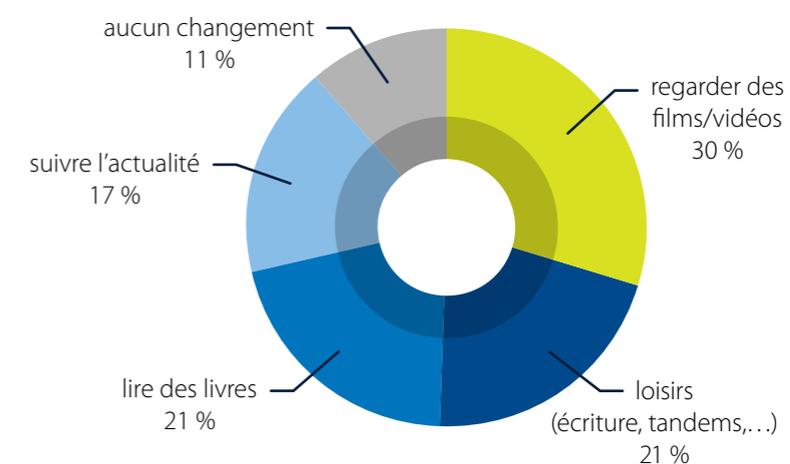
On trouve différents facteurs influençant la motivation intégrée, dont l'attitude de l'étudiant envers la langue étrangère, son intérêt à l'apprendre et sa volonté. Ces facteurs sont souvent reliés aux loisirs, au voyage et/ou aux

»»» Les langues permettent de communiquer, de se déplacer et de voyager, mais n'y a-t-il pas d'autres raisons d'apprendre les langues ? Elles donnent également accès à des communautés. Que ce soit une sous-culture, un groupe de fans ou simplement l'Internet, le langage élargit l'horizon.

relations entre personnes : quelqu'un pourrait par exemple vouloir apprendre le suédois pour une personne qui lui est chère. Les fans de manga et musique K-pop, quant à eux, s'intégreront mieux à ces sous-cultures en apprenant le japonais ou le coréen, tandis qu'une personne souhaitant faire du volontariat ou travailler dans le développement international en Amérique du Sud aura plus de chances d'y arriver en apprenant l'espagnol ou le portugais. Les gens orientent leur choix vers une langue qui sert leur volonté d'intégration dans une culture particulière ou leur accès à un contenu spécifique.

On trouve par exemple de plus en plus de personnes souhaitant regarder des films ou séries télé en version originale (VO, particulièrement en anglais⁵). En Allemagne, un quart de la jeune population (18-34 ans) regardent du contenu anglais en VO, dont la moitié avec sous-titres (Annexe 3).

Nouvelles habitudes dans la langue apprise





"Les séries télé et les films perdent parfois beaucoup de leur essence à travers la traduction. Mais les tutoriels sur YouTube sont aussi souvent en anglais, et pas en allemand. C'est pourquoi j'ai appris beaucoup grâce à mon anglais. Un autre exemple avec les nombreux systèmes d'aide en ligne dont j'ai besoin pour mon site, ces derniers sont souvent uniquement disponibles en anglais. Sans l'anglais, je ne serais pas capable de résoudre mes problèmes techniques."

Ina, du blog [Genussbumler](#)



"En Allemagne, nos standards sont relativement hauts lorsqu'il s'agit de doublage de films étrangers ou séries. Cependant, c'est une toute autre expérience de voir un film dans sa version originale. Souvent, l'humour et les sentiments se perdent avec la traduction. Mais c'est toujours un avantage d'accéder à d'autres sources en langues étrangères (en anglais, par exemple), comme des articles scientifiques ou politiques, des livres et magazines..."

Ivi, du blog [WTF Ivi Kivi](#)

INTERVIEW N° 4



Daniel et Jessica ont quitté leur emploi fixe en 2015 et ont osé sortir de leur routine quotidienne. Ils sont partis et ont tout vendu. Tout ce qu'ils possèdent tient désormais dans leur sac-à-dos. Depuis, ils ont voyagé à travers le monde. Sur leur blog [Life to Go](#) et leur chaîne [YouTube](#), ils racontent leur vie sur la route, partagent leur expérience et soulignent combien ils ont changé depuis leur départ.

Quelles langues étrangères parlez-vous ? Pour le moment, nous parlons uniquement anglais, en plus de notre langue maternelle qui est l'allemand. On aimerait changer les choses car nous prévoyons de voyager dans des pays hispanophones. On ne veut pas seulement apprendre la langue pour le plaisir, mais aussi parce qu'elle nous sera utile pour aller d'un point A à un point B, pour réserver un hébergement plus rapidement et commander au restaurant sans malentendus, etc. On aimerait mieux comprendre les locaux, ce qui nous semble très important : l'échange social rend votre séjour spécial et aide à briser les barrières. De plus, étant donné que nous avons déjà 31 et 29 ans, nous avons vraiment hâte

de voir s'il sera "facile" d'apprendre une nouvelle langue (et même peut-être plusieurs langues dans l'avenir) !

En tant que blogueurs et influenceurs sur le net, quelle est l'importance des langues pour vous (surtout l'anglais) ? L'anglais est une nécessité pour nous ! On utilise l'allemand uniquement pour nos réseaux sociaux. Donc dans nos vlogs et sur notre blog, la langue étrangère est un aspect secondaire. Pour voyager par contre, nous avons besoin de l'anglais partout où nous allons : dans la jungle de Sumatra, sur le marché au Vietnam, dans le désert de Namibie... Presque partout dans le monde les gens parlent plus ou moins anglais. Il nous a donc toujours été possible de communiquer.

Pensez-vous qu'apprendre l'anglais ou toute autre langue est un bon moyen d'avoir accès à plus de contenu sur Internet (séries, films, articles) ? Absolument ! Nous adorons regarder des vidéos YouTube sur des chaînes de voyage étrangères. Dans ces cas-là, comprendre l'anglais est un énorme avantage, car sinon on ne ferait que deviner les contenus de ces vidéos. Les chaînes YouTube étrangères sont une énorme source d'inspiration pour nos propres voyages ! Si on parle plusieurs langues, Internet a de nombreuses ressources d'informations et de divertissement à offrir. Que ce soit en ligne ou pendant un voyage à l'étranger, il est toujours agréable de pouvoir aller au cinéma, lire des magazines ou regarder la télé dans la langue locale ! Pour nous, il n'y a que des avantages !

Si vous veniez à apprendre d'autres langues, cela influencerait-il votre contenu et votre communauté ?

Notre contenu est en allemand pour le moment. Étant donné que notre audience vient du monde entier, nous avons commencé à écrire les descriptions de nos vidéos en allemand et en anglais. On ajoute aussi une légende en anglais sur nos photos Facebook et Instagram. Sur le blog, on a intégré Google Traduction pour donner la possibilité à plus de gens de nous suivre. Ça veut dire qu'on a aussi des lecteurs des États-Unis, de Thaïlande, d'Espagne, du Portugal, de France, d'Italie, etc. Si on prenait la décision de faire des vidéos en anglais, il est certain qu'on toucherait plus de monde.

CONCLUSION : QU'AVONS-NOUS APPRIS ?

➤➤➤ Cette étude nous a appris beaucoup sur l'apprentissage des langues, et sur ce qu'un séjour linguistique peut apporter à ce processus. Voici les points majeurs de l'étude.



L'apprentissage des langues est, et sera, en constante évolution.

- Internet a décuplé le nombre de ressources disponibles pour la communauté d'apprenants, et lui a permis de s'étendre.
- De plus en plus de personnes souhaitent apprendre plusieurs langues ou en ont besoin.
- La demande de méthodes plus interactives s'accroît fortement.

Les bénéfices du multilinguisme sont nombreux.

Le multilinguisme apporte à chaque apprenant un développement personnel et social, ainsi qu'une meilleure compréhension du monde qui l'entoure, ses différentes cultures et ses problématiques contemporaines en général. Ces bénéfices engendrent la motivation.

L'environnement dans lequel a lieu l'apprentissage d'une langue est un aspect essentiel du développement des compétences linguistiques. Les cours en classe et l'immersion totale sont fortement recommandés.

- Apprendre au sein d'un groupe apporte à chacun le sentiment de faire partie d'une expérience commune.
- L'immersion totale permet aux apprenants d'observer tous les aspects de la langue (parlée et visuelle), de l'interpréter et de la reproduire.

La combinaison de ces deux expériences aide tout apprenant à construire des relations à long terme et leur donne plus d'assurance.

ANNEXE 1

Raisons pour apprendre /améliorer une langue

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/162962/umfrage/gruende-um-fremdsprachen-zu-lernen-in-europa-in-2007/>

52 %: avoir plus de facilités pendant des vacances à l'étranger	17 %: pour pouvoir lire des livres et regarder des films dans une autre langue
51 %: pour une satisfaction personnelle	9 %: pour pouvoir étudier dans un autre pays
37 %: pour comprendre des cultures différentes	9 %: pour se sentir plus Européen
31 %: pour rencontrer des gens d'autres pays	6 %: pour comprendre la langue familiale
28 %: pour le travail	1 %: autres raisons
25 %: pour pouvoir travailler à l'étranger	1 %: ne sait pas
19 %: pour obtenir un meilleur emploi dans son propre pays	

ANNEXE 2

Faits majeurs de 2017 – Séjours linguistiques à l'étranger

de FDSV : <http://fdsv.de/der-fdsv/statistik/key-facts/>

Général :

- 58 % des personnes qui font un séjour linguistique participent à des séjours pour jeunes, et seulement 42 % sont adultes
- La durée moyenne d'un séjour linguistique est de 2 semaines, pour un coût de 1349 €

Langues et destinations :

- 79,95 % des gens apprennent l'anglais (93,23 % des jeunes; 58,1 % des adultes)
- Adultes : 18,2 % Espagnol, 8,95 % Français, 6,16 % Italien
- Jeunes : 3,74 % Français, 1,79 % Espagnol
- Général : 9,86 % Espagnol, 6,3 % Français, 3,14 % Italien
- Destinations populaires : Grande Bretagne (44,85 %), puis Malte (15,38 %), l'Espagne (7,7 %), la France (7,46 %), pays germanophones (4,76 %), les États-Unis (3,66 %), l'Italie (3,01 %), l'Irlande (2,71 %)

Durée :

- En moyenne : 2 semaines
- Si la destination choisie est très éloignée, les participants restent plus longtemps (par exemple 3,5 à 4 semaines pour des séjours aux États-Unis, au Canada ou en Australie)

Âge :

- Moins de 18 ans : 58,25 %
- Moins de 30 ans : 79,3 %
- Adultes : 41,75 %

ANNEXE 3

Regarder des films et séries en version originale

Sondage représentatif par YouGov : <https://yougov.de/news/2016/01/14/jeder-vierte-junge-erwachsene-schaut-tv-serien-auf/>

~ **12 %** des Allemands regardent des films et séries américaines ou britanniques en version originale.

- 27 % à l'âge de 18-24 ans
- 24 % à l'âge de 25-34 ans
- 46 % regardent avec sous-titres
- 48 % regardent sans sous-titres
- Plus les gens montent en âge, moins ils regardent en version originale

De nombreux pays passent des films et séries télé dans leur langue originale avec sous-titres.

Par exemple : Pays-Bas, Finlande, Norvège, Suède, Danemark.

Ces pays proposent généralement des versions doublées : Allemagne, Espagne, Italie, France.

NOTES ET RÉFÉRENCES

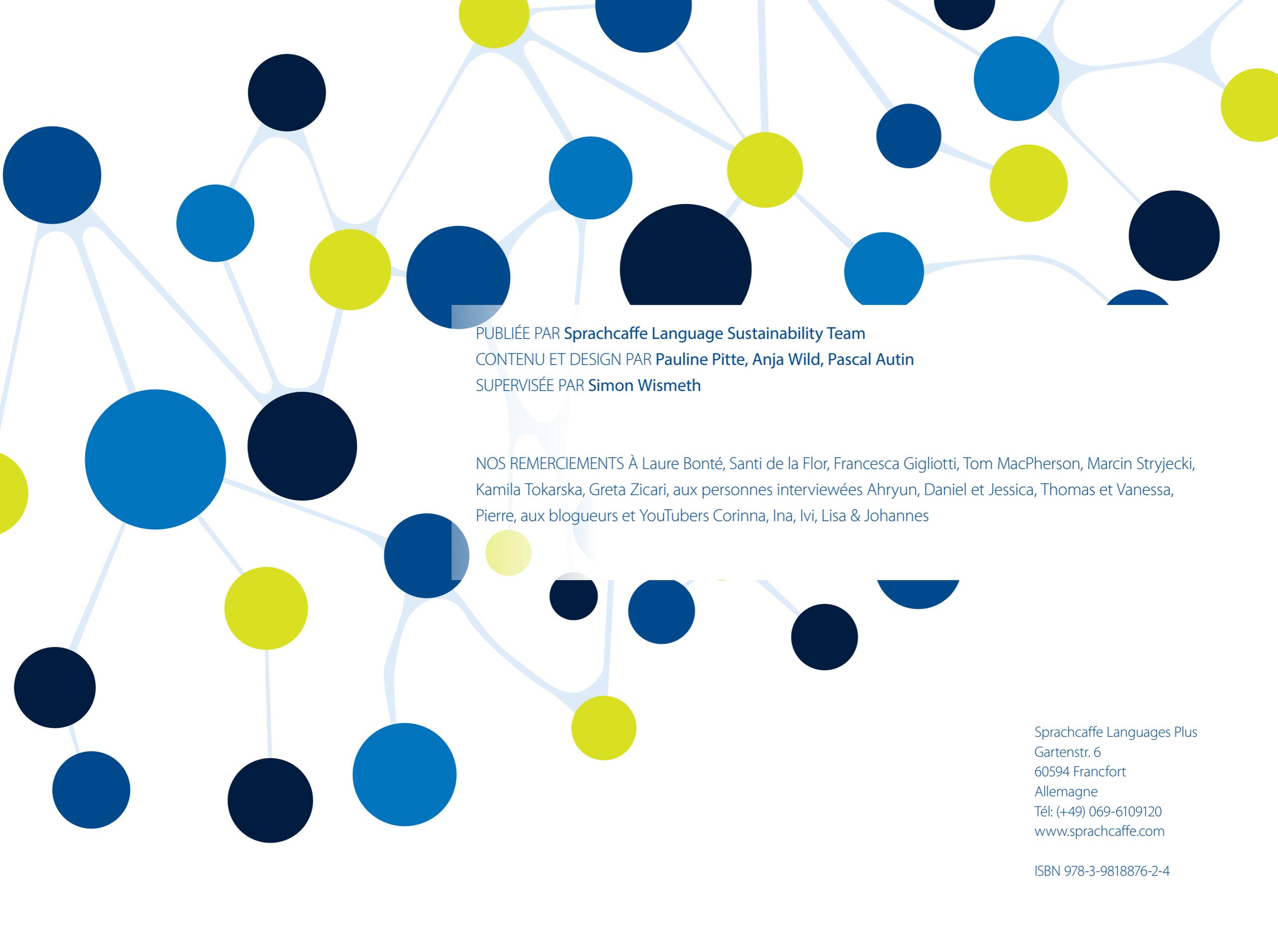
1 - <https://www.gse.harvard.edu/news/uk/15/10/bilingualism-life-experience>

2 - http://www.consilium.europa.eu/uedocs/cms_data/docs/pressdata/en/educ/126373.pdf

3 - <http://www.neas.org.au/wp-content/uploads/Building-Confidence-Fact-Sheet-1.pdf>

4 - <https://coerll.utexas.edu/methods/modules/learners/02/integrative.php> - Gardner, R. C., & Lambert, W. E. (1972). Attitudes and motivation in second language learning.

5 - <https://medium.com/@synopsi/what-youtube-looks-like-in-a-day-infographic-d23f8156e599>



PUBLIÉE PAR Sprachcaffe Language Sustainability Team
CONTENU ET DESIGN PAR Pauline Pitte, Anja Wild, Pascal Autin
SUPERVISÉE PAR Simon Wismeth

NOS REMERCIEMENTS À Laure Bonté, Santi de la Flor, Francesca Gigliotti, Tom MacPherson, Marcin Stryjecki, Kamila Tokarska, Greta Zicari, aux personnes interviewées Ahryun, Daniel et Jessica, Thomas et Vanessa, Pierre, aux blogueurs et YouTubers Corinna, Ina, Ivi, Lisa & Johannes

Sprachcaffe Languages Plus
Gartenstr. 6
60594 Francfort
Allemagne
Tél: (+49) 069-6109120
www.sprachcaffe.com

ISBN 978-3-9818876-2-4